

IV Concurso Traductores en la Historia

- 1** Nació, vivió y murió en países francófonos, pero nació, vivió y murió dentro de la lengua española. Era traductor de la ONU, pero había nacido para la literatura. Aseguraba haberse convertido en otro escritor después de traducir la obra completa de Poe. Los liliputienses de Swift, además, por causa de una traducción, probablemente sean el origen de unos seres imaginarios que lo acompañaron toda su vida. ¿Quién era este traductor apasionado con el boxeo?



Julio Cortázar
Argentina
1914-84

- 2** Este traductor también es un poeta llanero que pinta y es crítico de arte. Estuvo involucrado en la elaboración de un conocido diccionario y en la edición de una célebre revista. Su poesía, dice, es la voz de una jauría y su casa —al menos así era en los años 60— es un animal marino de inmenso tamaño. Como traductor, mayormente de autores francófonos, no se limita a los de países fríos. ¿Cómo se llama?



Juan Calzadilla
Venezuela
1931-

- 3** No es, con toda precisión, traductor, pero ha dedicado años de su carrera a la reflexión sobre esta actividad. Ha dicho que la verdadera lengua de su continente natal es la traducción. Un filósofo venezolano lo llamó “pedante” en su cara y él le dio la razón. ¿Quién es este crítico de la traducción cuya obra más conocida, una novela, es protagonizada por un detective de la Edad Media?



Umberto Eco
Italia
1932-

Ganadores

*Primer lugar:
Marián Vázquez*

*Segundo lugar:
Pablo Álvarez*

*Tercer lugar:
Jonathan Gómez*

- 4** Se traduce a sí mismo y a otros poetas indígenas de ambos lados de la frontera colombo-venezolana al español y piensa que la traducción es siempre una deslealtad y una trampa en contra del autor. Ha participado en la traducción de un popular programa de computación a su lengua y de *La antropología, la lingüística y la poesía*.



José Ángel Fernández Silva
Venezuela
1961-

- 5** Traductora de una británica y un japonés, ambos suicidas y ambos más o menos contemporáneos suyos, esta poeta perdió a su madre pocos días después de nacer. Llegó a la poesía y a las lenguas clásicas en su adolescencia y escribió la biografía novelada de un monarca que ha influido hasta hoy en los patrones de este género.



Marguerite Yourcenar
Bélgica
1903-87

- 6** Filósofo preocupado por las ciencias y las humanidades, nació en una calle española conocida por una cuestionada tradición que oscila entre la vida y muerte. En Venezuela, tradujo toda la obra de un griego insigne, que fue publicada por esta universidad. Recibió una distinción literaria a avanzada edad. Comenzó, ya muy cerca de su muerte, a comprender que, a pesar de todo su conocimiento, no sabía nada. ¿Cómo se llamaba?



Juan David García Bacca
España-Venezuela
1901-92

- 7** Después de la II Guerra Mundial, la Marina lo preparó para que tradujera las palabras del enemigo. Interrogó a prisioneros de guerra y ello fue el comienzo de una muy exitosa carrera académica de estudios literarios. Durante más de 50 años se dedicó al arte de interpretar y trasladar la sensibilidad literaria del Oriente a su lengua y país de origen. Recientemente jubilado, con gran reconocimiento académico e intelectual, a los 90 años decide adoptar la nacionalidad de un país que tradicionalmente ha desanimado la presencia de extranjeros.



Donald Lawrence Keene
Estados Unidos
1922-

- 8** Junto con el Evangelio, llevó el alfabeto a una nación que le dio su lengua y su poesía. Aprendió seis lenguas venezolanas para traducir y conservar sus culturas. Sus publicaciones despertaron el interés sobre las lenguas indígenas y sus recopilaciones de historias han sido traducidas a idiomas como el inglés. Además, sus reflexiones sobre la literatura oral, que son también disertaciones sobre la naturaleza de la traducción, lo llevaron a ocupar un asiento en la Academia Venezolana de la Lengua.



Cesáreo de Armellada
España-Venezuela
1908-96

- 9** Hijo de joyero, médico de profesión, traductor de oficio, compatriota de “Bond... James Bond” (guardando distancias, claro), supo qué hacer con la química de quien “perdió la cabeza en un instante y tomó siglos para conseguir otra igual” y con la historia de un predecesor de Diderot, cuya vida se prolonga en un “jardín de plantas” francés. Hizo y usó el papel para dejar registro de su conocimiento, hoy, puede visitarse su obra junto a Gutenberg.



Robert Kerr
Escocia
1755-1613

- 10** Huyendo de una dictadura en su país de origen, llega a un país donde otra dictadura primero le permite estudiar y luego cierra la universidad que lo contrata. Doctorado con una tesis sobre Platón, traduce un ensayo de un pensador británico sobre la desobediencia de un muchacho y el espíritu de la ciencia. Su obra ensayística llega a los mil artículos de prensa.



Juan Nuño
España-Venezuela
1927-95

- 11** Es la traductora de un colombiano que vivió mucho tiempo en Venezuela, de un español que nunca vino a América y de un peruano que ahora es europeo. Lamenta que en su país solo tres por ciento de las obras publicadas sean traducciones. Es de las pocas que difunde la importancia de la labor de los traductores por medios audiovisuales.



Edith Grossman
Estados Unidos
1936-

- 12** La traducción fue la actividad más prominente de la vida intelectual de este concreto poeta iberoamericano. Tan transcreador en la poesía, en la crítica y en la traducción como su hermano, con quien fundó un movimiento literario y escribió varios libros, tradujo y explicó a Ezra Pound, a Octavio Paz, a Homero. Tras estudiar la lengua rusa durante apenas unas 15 semanas, se atrevió a emprender la traducción de Maiakovski y salió airoso. ¿Quién es?



Haroldo De Campos
Brasil
1929-2003

- 13** China, española y cubana a la vez, presencié el inicio de las protestas que desembocaron en la Revolución China. Fundó una asociación de traductores en el país de sus padres y fue la primera intérprete de habla española que viajó a China después de la fundación de la República Popular. España le debe la antología de poesía china más importante que se ha editado en ese país.



Marcela de Juan
España-China-Cuba
1905-81

- 14** Fue un filósofo que no necesitó trabajar como traductor (aunque también lo hizo) para quedar unido a la historia de esta disciplina, al menos en el terreo teórico, gracias a un denso ensayo que aún se discute. Frustrado por la no aprobación de su tesis doctoral, se refugia en un país donde lo alcanzan los nazis. Su prematura muerte ocurrió entonces, en circunstancias que no han sido aclaradas. ¿Cuál era el nombre de este teórico de la traducción que les sonreía a las ideas de Marx?



Walter Benjamin
Alemania
1892-1940

- 15** Le interesa la cuestión postcolonial y es crítica literaria. Ha traducido a críticos, teóricos y escritores, pero se le considera parte de un movimiento que da protagonismo a la mujer y otros grupos maltratados y subalternos. Su compromiso ético y político ha permeado su actividad como traductora y teórica de la traducción.



Gayatri Spivak
India
1942-